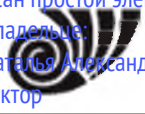
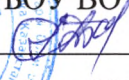


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Нализко Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 10:11:16 Уникальный идентификатор документа: 2546790865d9e0abdc452e51caba7c16aa16cc	 <p>МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал</p>	Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1
---	--	---	--------



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
 / Тюлегенова Р.А.
«25» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)
Художественный перевод**

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО
"ЧелГУ"**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью, ТОО "СарыаркаАвтоПром",
Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
---	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Формирование умений и навыков письменного перевода художественных текстов различных жанровых типов, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность.

1.2 Задачи

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептур и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод художественных текстов;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений;
- 8) развитие навыков послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.07.ДВ.03.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Стилистика английского языка	
Практический курс первого иностранного языка	
Теория перевода	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Производственная практика. Преддипломная практика	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

Уметь:

пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

Владеть:

пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
Уметь:		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
Владеть:		
пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 5
---	--------

Уметь:

пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

пороговый	Знает теоретические и методологические основы редактирования
продвинутый	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
высокий	Знает методику редакторской обработки письменного текста

Уметь:

пороговый	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
продвинутый	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
высокий	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

Владеть:

пороговый	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
продвинутый	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
высокий	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе		
аудиторные занятия	16	
самостоятельная работа	56	

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода					

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 6
1.1	<p>Лексические эквиваленты и варианты соответствия. Звуковые подоби́я в художественном переводе. Политкорректные эвфемизмы в переводе. Перевод многофункциональных слов. Передача имен собственных и названий в переводе (транскрипция, транслитерация). Перевод словосочетаний в художественном переводе. Перевод свободных словосочетаний. Использование калькирования. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод игры слов, умышленно измененных устойчивых выражений. Перевод реалий. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).</p> <p>Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/ 	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Задания на сопоставление текстов оригинала и перевода.</p>
1.2	<p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. /Ср/</p>	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	<p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста</p>
Раздел 2. Рубежный контроль №1						

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 7
2.1	Лексические трудности перевода /Пр/	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: проблемный, практико- операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание.
	Раздел 3. Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода					

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
3.1	<p>Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Замена членов предложения. Изменение структуры предложения (замена простого предложения на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбиение предложения на два, объединение двух предложений в одно). Перевод глаголов в пассивном залоге: страдательным залогом или кратким страдательным причастием; действительным залогом с подлежащим в конце предложения; возвратными глаголами; неопределенно-личным предложением. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание). Перевод модальных глаголов. Возможность изменения позиции причины и следствия в переводе. Особенности тема-рематической структуры предложения в переводе. Членение высказываний при переводе, объединение высказываний (компрессия).</p> <p>Работа с текстом для перевода: - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/</p>	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Сопоставления текстов оригинала и перевода.</p>

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 9
3.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода. /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.
Раздел 4. Рубежный контроль №2						
4.1	Грамматические трудности перевода /Пр/	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание.
Раздел 5. Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода						

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 10
5.1	<p>Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Особенности перевода специальной литературно-книжной лексики: терминов, архаизмов и историзмов, варваризмов, поэтизмов, авторских образований. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты. Вопросы перевода повторов. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.</p> <p>Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических, стилистических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. <p>/Пр/</p>	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Сопоставление текстов оригинала и перевода.</p>
5.2	<p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/</p>	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	<p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.</p>
Раздел 6. Рубежный контроль №3						

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 11
6.1	Стилистические трудности перевода /Пр/	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание.
Раздел 7. Тема №4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе						
7.1	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Соотношение между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода. Работа с текстом для перевода: - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических перевода. Сопоставление текстов оригинала и перевода.
7.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением авторской манеры и лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста
Раздел 8. Рубежный контроль №4						

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 12
8.1	Сохранение индивидуальной манеры автора /Пр/	7	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	Методы: проблемный, практико- операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание.

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Художественный перевод" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Задания на сравнение текста оригинала и перевода с последующим выявлением приёмов перевода. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме переводческих заданий (предпереводческий анализ, письменный перевод отрывка из художественного произведения, комментирование переводческих решений).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета (переводческого задания).

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.
Задания для текущего контроля

Типовые задания для письменного перевода художественного текста с соблюдением норм языка перевода:
Выполните предпереводческий анализ отрывка A Connecticut yankee in king Arthur's court by M. Twain.
Переведите отрывок, применяя основные правила перевода. При переводе используйте электронные словари и справочную литературу:

CAMELOT

"Camelot—Camelot," said I to myself. "I don't seem to remember hearing of it before. Name of the asylum, likely."
It was a soft, reposeful summer landscape, as lovely as a dream, and as lonesome as Sunday. The air was full of the smell of flowers, and the buzzing of insects, and the twittering of birds, and there were no people, no wagons, there was no stir of life, nothing going on. The road was mainly a winding path with hoof-prints in it, and now and then a faint trace of wheels on either side in the grass—wheels that apparently had a tire as broad as one's hand.
Presently a fair slip of a girl, about ten years old, with a cataract of golden hair streaming down over her shoulders, came along. Around her head she wore a hoop of flame-red poppies. It was as sweet an outfit as ever I saw, what there was of it. She walked indolently along, with a mind at rest, its peace reflected in her innocent face. The circus man paid no attention to her; didn't even seem to see her. And she—she was no more startled at his fantastic make-up than if she was used to his like every day of her life. She was going by as indifferently as she might have gone by a couple of cows; but when she happened to notice me, then there was a change! Up went her hands, and she was turned to stone; her mouth dropped open, her eyes stared wide and timorously, she was the picture of astonished curiosity touched with fear. And there she stood gazing, in a sort of stupefied fascination, till we turned a corner of the wood and were lost to her view. That she should be startled at me instead of at the other man, was too many for me; I couldn't make head or tail of it. And that she should seem to consider me a spectacle, and totally overlook her own merits in that respect, was another puzzling thing, and a display of magnanimity, too, that was surprising in one so young. There was food for thought here. I moved along as one in a dream.

As we approached the town, signs of life began to appear. At intervals we passed a wretched cabin, with a thatched roof, and about it small fields and garden patches in an indifferent state of cultivation. There were people, too; brawny men, with long, coarse, uncombed hair that hung down over their faces and made them look like animals. They and the women, as a rule, wore a coarse tow-linen robe that came well below the knee, and a rude sort of sandal, and many wore an iron collar. The small boys and girls were always naked; but nobody seemed to know it. All of these people stared at me, talked about me, ran into the huts and fetched out their families to gape at me; but nobody ever noticed that other fellow, except to make him humble salutation and get no response for their pains.

In the town were some substantial windowless houses of stone scattered among a wilderness of thatched cabins; the streets were mere crooked alleys, and unpaved; troops of dogs and nude children played in the sun and made life and noise; hogs roamed and rooted contentedly about, and one of them lay in a reeking wallow in the middle of the main thoroughfare and suckled her family. Presently there was a distant blare of military music; it came nearer, still nearer, and soon a noble cavalcade wound into view, glorious with plumed helmets and flashing mail and flaunting banners and rich doublets and horse-cloths and gilded spearheads; and through the muck and swine, and naked brats, and joyous dogs, and shabby huts, it took its gallant way, and in its wake we followed.

Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие средства использованы в процессе перевода для передачи временной дистанции.

From Gulliver's Travels

By Jonathan Swift

... I swam as Fortune directed me, and was pushed forward by Wind and Tide. I often let my Legs drop, and could feel no Bottom; But when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found my self within my Depth; and by this Time the Storm was much abated. The Declivity was so small, that I walked near a Mile before I got to the Shore, which I conjectured was about Eight o'Clock in the Evening. I then advanced forward near half a Mile, but could not discover any Sign of Houses or Inhabitants; at least I was in so weak a Condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found my self much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft; where I slept sounder than ever I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above Nine Hours; for when I awaked, it was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happened to lie on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each Side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same Manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards; the Sun began to grow hot, and the Light offended my Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture I lay, could see nothing except the Sky.

Перевод:

... я поплыл куда глаза глядят, подгоняемый ветром и приливом. Я часто опускал ноги, но не мог нащупать дно; когда я совсем уже выбился из сил и неспособен был больше бороться с волнами, я почувствовал под ногами землю, а буря тем временем значительно утихла. Дно в этом месте было так покато, что мне пришлось пройти около мили, прежде чем я добрался до берега; по моим предположениям, это случилось около восьми часов вечера. Я прошел еще с полмили, но не мог открыть никаких признаков жилья и населения; или, по крайней мере, я был слишком слаб, чтобы различить что-нибудь. Я чувствовал крайнюю усталость; от усталости, жары, а также от выпитой еще на корабле полупинты коньяку меня сильно клонило ко сну. Я лег на траву, которая была здесь очень низкая и мягкая, и заснул так крепко, как не спал никогда в жизни. По моему расчету, сон мой продолжался около девяти часов, потому что, когда я проснулся, было уже совсем светло. Я попробовал встать, но не мог шевельнуться, я лежал на спине и обнаружил, что мои руки и ноги с обеих сторон крепко привязаны к земле и точно так же прикреплены к земле мои длинные и густые волосы. Равным образом я почувствовал, что мое тело, от подмышек до бедер опутано целой сетью тонких бечевок. Я мог смотреть только вверх; солнце начинало жечь, и свет его ослеплял глаза. Кругом меня слышался какой-то глухой шум, но положение, в котором я лежал, не позволяло мне видеть ничего, кроме неба.

Типовые задания на письменный перевод слов, словосочетаний и предложение:

Найдите в тексте ниже следующие выражения:

№1 все, что должно было быть белым, уже давно потеряло свой цвет, поблекло и пожелтело
а невеста в свадебном платье состарилась и увяла так же, как поблекло и пожелтело ее одеяние
не округлые формы молодой женщины, а костлявая фигура угадывалась под платьем

I saw that everything within my view which ought to be white, had been white long ago, and had lost its lustre and was faded and yellow. I saw that the bride within the bridal dress had withered like the dress, and like the flowers, and had no brightness left but the brightness of her sunken eyes. I saw that the dress had been put upon the rounded figure of a young woman, and that the figure upon which it now hung loose had shrunk to skin and bone.

№2 длинная белая вуаль покрывала ее волосы

в волосах были цветы, которые украшают невесту на свадьбу

по всей комнате были разбросаны платья и наполовину упакованные чемоданы

она еще не закончила свой туалет: на ноге была одна туфля, другая лежала на туалетном столике,

фата была прикреплена только с одной стороны, на руке не было часов

перчатки, букет цветов и молитвенник лежали как попало около зеркала

She was dressed in rich materials,—satins, and lace, and silks,—all of white. Her shoes were white. And she had a long white veil dependent from her hair, and she had bridal flowers in her hair, but her hair was white. Some bright jewels sparkled on her neck and on her hands, and some other jewels lay sparkling on the table. Dresses, less splendid than the dress she wore, and half-packed trunks, were scattered about. She had not quite finished dressing, for she had but one

shoe on,—the other was on the table near her hand,—her veil was but half arranged, her watch and chain were not put on, and some lace for her bosom lay with those trinkets, and with her handkerchief, and gloves, and some flowers, and a Prayer-Book all confusedly heaped about the looking-glass.

Задания для рубежного контроля

Переводческое задание РК №1

Выполните письменный перевод отрывка с русского на английский. Прокомментируйте применённые переводческие трансформации.

<...> И вдруг я увидел, что все, что должно было быть белым, уже давно потеряло свой цвет и пожелтело. Я увидел, что невеста в свадебном платье состарилась и увяла так же, как поблекло ее одеяние и как увяли цветы. Ничто не выделялось в ее облике, кроме ярко блестящих впалых глаз. А под платьем угадывались не округлые формы молодой женщины, а костлявая исхудавшая фигура.<...>

Переводческое задание РК №2

Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие приёмы были использованы в процессе перевода.

MARLEY was dead, to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his burial was signed by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner.

And Scrooge's name was good upon 'Change, for anything he chose to put his hand to. Old Marley was as dead as a door-nail. Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a door-nail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade. But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it, or the Country's done for. You will therefore permit me to repeat, emphatically, that Marley was as dead as a door-nail. Scrooge knew he was dead? Of course he did. How could it be otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years. Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole residuary legatee, his sole friend, and sole mourner. And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event, but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral, and solemnised it with an undoubted bargain. The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from.

Начать с того, что Марли был мертв. Сомневаться в этом не приходилось. Свидетельство о его погребении было подписано священником, причетником, хозяином похоронного бюро и старшим могильщиком. Оно было подписано Скруджем. А уже если Скрудж прикладывал к какому-либо документу руку, эта бумага имела на бирже вес. Итак, старик Марли был мертв, как гвоздь в притолоке. Учтите: я вовсе не утверждаю, будто на собственном опыте убедился, что гвоздь, вбитый в притолоку, как-то особенно мертв, более мертв, чем все другие гвозди. Нет, я лично скорее отдал бы предпочтение гвоздю, вбитому в крышку гроба, как наиболее мертвому предмету изо всех скобяных изделий. Но в этой поговорке сказалась мудрость наших предков, и если бы мой нечестивый язык посмел переиначить ее, вы были бы вправе сказать, что страна наша катится в пропасть. А посему да позволено мне будет повторить еще и еще раз: Марли был мертв, как гвоздь в притолоке. Знал ли об этом Скрудж? Разумеется. Как могло быть иначе? Скрудж и Марли были компаньонами с незапамятных времен. Скрудж был единственным доверенным лицом Марли, его единственным уполномоченным во всех делах, его единственным душеприказчиком, его единственным законным наследником, его единственным другом и единственным человеком, который проводил его на кладбище. И все же Скрудж был не настолько подавлен этим печальным событием, чтобы его деловая хватка могла ему изменить, и день похорон своего друга он отметил заключением весьма выгодной сделки. Вот я упомянул о похоронах Марли, и это возвращает меня к тому, с чего я начал.

Переводческое задание РК №3

Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ письменный перевод и постпереводческий анализ

From Mary Barton: A Tale of Manchester Life

By Elizabeth Gaskell

...One evening, when the clear light at six o'clock contrasted strangely with the Christmas cold, and when the bitter wind piped down every entry, and through every cranny, Barton sat brooding over his stinted fire, and listening for Mary's step, in unacknowledged trust that her presence would cheer him. The door was opened, and Wilson came breathless in.

'You've not got a bit o' money by you, Barton?' asked he.

'Not I; who has now, I'd like to know. Whatten you want it for?'

'I donnot want it for mysel, tho' we've none to spare. But don ye know Ben Davenport as worked at Carsons'? He's down wi' the fever, and ne'er a stick o' fire, nor a cowl [cold] potato in the house.'

'I han got no money, I tell ye,' said Barton. Wilson looked disappointed. Barton tried not to be interested, but he could

not help it in spite of his gruffness. He rose, and went to the cupboard (his wife's pride long ago). There lay the remains of his dinner, hastily put there ready for supper. Bread, and a slice of cold fat boiled bacon. He wrapped them in his handkerchief, put them in the crown of his hat, and said —'Come, let's be going.'

'Going—art thou going to work this time o' day?'

'No, stupid, to be sure not. Going to see the fellow thou spoke on.' So they put on their hats and set out. On the way Wilson said Davenport was a good fellow, though too much of the Methodee [Methodist]; that his children were too young to work, but not too young to be cold and hungry; that they had sunk lower and lower, and pawned thing after thing, and that now they lived in a cellar in Berry Street, off Store Street. Barton growled inarticulate words of no benevolent import to a large class of mankind, and so they went along till they arrived in Berry Street. It was unpaved; and down the middle a gutter forced its way, every now and then forming pools in the holes with which the street abounded. Never was the Old Edinburgh cry of 'Gardez l'eau,' more necessary than in this street. As they passed, women from their doors tossed household slops of every description into the gutter; they ran into the next pool, which overflowed and stagnated. Heaps of ashes were the stepping-stones, on which the passer-by, who cared in the least for cleanliness, took care not to put his foot.

Переводческое задание РК № 4

Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ, письменный перевод и постпереводческий анализ

A cup of tea by Katherine Mansfield

Rosemary Fell was not exactly beautiful. She was young, brilliant, extremely modern, well dressed and amazingly well read in the newest of the new books. Rosemary had been married two years, and her husband was very fond of her. They were rich, really rich, not just comfortably well-off, so if Rosemary wanted to shop, she would go to Paris as you and I would go to Bond Street.

One winter afternoon she went into a small shop to look at a little box which the shopman had been keeping for her. He had shown it to nobody as yet so that she might be the first to see it.

"Charming!" Rosemary admired the box. But how much would he charge her for it? For a moment the shopman did not seem to hear. The lady could certainly afford a high price. Then his words reached her, "Twenty-eight guineas, madam."

"Twenty-eight guineas." Rosemary gave no sign. Even if one is rich... Her voice was dreamy as she answered: "Well, keep it for me, will you? I'll..." The shopman bowed. He would be willing of course, to keep it for her forever.

Outside rain was falling, there was a cold, bitter taste in the air, and the newly lighted lamps looked sad... At that very moment a young girl, thin, dark, appeared at Rosemary's elbow and a voice, like a sigh, breathed: "Madam, may I speak to you a moment?"

"Speak to me?" Rosemary turned. She saw a little creature, no older than herself who shivered as though she had just come out of the water.

"Madam," came the voice, "would you let me have the price of a cup of tea?"

"A cup of tea?" There was something simple, sincere in that voice; it couldn't be the voice of a beggar. "Then have you no money at all?" asked Rosemary. "None, madam", came the answer. "How unusual!" Rosemary looked at the girl closer. And suddenly it seemed to her such an adventure. Supposing she took the girl home? Supposing she did one of those things she was always reading about or seeing on the stage? What would happen? It would be thrilling. And she heard herself saying afterwards to the amazement of her friends: "I simply took her home with me." And she stepped forward and said to the girl beside her: "Come home to tea with me."

The girl gave a start. "You're — you're not taking me to the police station?" There was pain in her voice.

"The police station!" Rosemary laughed out. "Why should I be so cruel? No, I only want to make you warm and to hear — anything you care to tell me. Come along."

Hungry people are easily led. The footman held the door of the car open, and a moment later they were riding through the dusk.

"There!" cried Rosemary, as they reached her beautiful big bedroom. "Come and sit down", she said, pulling her big chair up to the fire. "Come and get warm. You look so terribly cold."

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине "Художественный перевод".

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме зачета (переводческого задания).

Примеры типовых переводческих заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с английского языка на русский, соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка.
3. Выполните постпереводческий анализ переведенного текста.

Образец текста для перевода:

He was never a very useful change ling. Oberon had trained previous changelings to be pages or attendants for her, and they had learned, even as young children, to brush her hair in just the way that she liked. Or they had been instructed to sing to her, or dance a masque, or wrestle young wolves in a ring for the entertainment of the host. But the boy only hit her when she presented him with the brush, and instead she found herself brushing his hair.

And she sang for him, ancient dirges at first, and eldritch hymns to the moon, but he didn't like those, and Oberon suggested that she learn some music more familiar to him. So she sent Doorknob into the Haight to fetch a human musician, but he brought her back an album instead, because it had a beautiful woman on it, a lovely human mama. She looked at the woman on the cover of "The Best of Carly Simon," golden-skinned and honey-haired, with a fetching gap in her smile, and put on her aspect, and spun the record on her finger while Radish sat upon it, the stinger in her bottom protruding to scratch in the grooves, and Titania leaned close to listen to the songs. Then she sang to the boy about his own vanity, and felt a peaceful pleasure.

Oberon said she was spoiling him, that she had ruined him and that he had no hope of ever becoming a functional changeling, and in a fit of enthusiastic discipline he scolded the boy and ordered him to pick up some toys he had left scattered in the hall, and threatened to feed him to a bear if he did not. Weeping, the boy complied, but he had gathered up only a few blocks before he came to a little blue bucket on the floor. "I'm a puppy!" he said, and bent down to take the handle in his mouth. Then he began to prance all around the hall with his head high, the bucket slapping against his chin. "That's not what you're supposed to be doing at all!" Oberon shouted at him, but by the time Titania entered the room, warned by Radish that Oberon was about to beat the changeling, Oberon had joined him in the game, putting a toy shovel in his teeth. Titania laughed, and it seemed to her in that moment that she had two hearts in her, each pouring out an equivalent feeling toward the prancing figures, and she thought, My men.

6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач; сопоставления оригинала и перевода

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода реалий, слэнга, художественных приёмов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено.

Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Базылев В. Н.	Перевод. Теория и практика: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/348128)	Москва: ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л1.2	Прошина З.	Теория перевода: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/541830)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Лежнина Т. М., Смоленцева М. В.	Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082)	Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020	ЭБС
Л2.2	Мишкuroв Э. Н., Новикова М. Г.	Переводимость - непереводаемость. Былое и думы... / Translatability - untranslatability. Yesteryears and Thoughts...: монография (https://e.lanbook.com/book/370580)	Москва: ФЛИНТА, 2024	ЭБС

7.2 Перечень информационных технологий

7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
- Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).
- Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение

<p>Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>стр. 19</p>
<p>V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025)</p> <p>4. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>6. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017. срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows XP Professional OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>8. Пакет прикладных программ Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007 срок действия - бессрочно).</p> <p>9. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security Educational License», лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024</p> <p>10. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:</p> <p>1. GoldenDict - Электронный словарь.</p> <p>2. SimpleDict - Электронный словарь.</p>	
<p align="center">7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</p>	
<p>- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/</p>	
<p>- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/</p>	
<p>- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/</p>	
<p>-Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/</p>	
<p>- Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com</p>	
<p>- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com</p>	
<p>- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary</p>	
<p>- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/</p>	
<p>- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html</p>	
<p>- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com</p>	
<p>- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/</p>	
<p>- Corpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</p>	
<p></p>	
<p></p>	
<p>ЭБС</p>	
<p>1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»</p>	
<p>2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»</p>	
<p>3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»</p>	
<p>4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU</p>	
<p>5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/</p>	
<p></p>	
<p align="center">8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</p>	
<p>Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.</p>	
<p></p>	

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 20
Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1. доска маркерная – 1. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям
 Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-гезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении,

заданных для самостоятельного решения;

- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
 - на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и

представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)
 - виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
 - коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Художественный перевод»,
реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной
образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Художественный перевод», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт

службы GR и связей с общественностью

ОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Художественный перевод

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

на 2024 / 2025 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	13.02.2024г., протокол № 6	15.02.2024г., протокол № 6	29.02.2024г., протокол № 7
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	13.02.2024г., протокол № 6	15.02.2024г., протокол № 6	29.02.2024г., протокол № 7